



## D'une langue à l'autre (Médiation)

### D'autres expériences possibles :

Giovanna fréquente l'école primaire en Vallée d'Aoste. Sa cousine qui habite la Suisse romande vient lui rendre visite. Giovanna lui raconte le contenu d'une émission télévisée italienne en français.

Pierre fréquente l'école primaire à Fénis. À la maison, il raconte à ses parents, en patois, ce qu'il a fait à l'école.

Hélène reçoit la visite d'une copine de Milan. Elle lui explique en italien le contenu d'une affiche qui annonce, en français, une fête traditionnelle.

Mujif vient du Pakistan. Il est nouveau dans notre classe. Rita lui explique en anglais, à l'aide de quelques mots et de quelques gestes, le devoir que l'institut d'italien a donné.

As-tu vécu des expériences semblables ? Décris-les brièvement et garde le texte dans ton Dossier.



Imagine une autre situation de médiation. Discute avec tes camarades sur ce qu'on peut dire dans une situation de ce genre, écrivez le canevas d'une scène et puis jouez-la.



Dans les situations où la langue impose que l'on fasse des médiations, on peut faire les choix suivants :

- se servir de phrases et de mots simples
- traduire mot à mot
- faire une brève synthèse
- se servir de dessins et de gestes
- employer les mots que l'on connaît le mieux
- .....
- .....

As-tu d'autres suggestions utiles ? Écris-les ci-dessous.

---

---



## Da una lingua all'altra (Mediazione)

### Ulteriori possibili esperienze:

Giovanna frequenta la scuola primaria in Valle d'Aosta. Sua cugina dalla Svizzera francese viene a trovarla. Giovanna le racconta il contenuto di una trasmissione televisiva italiana in francese.

Pierre frequenta la scuola a Fénis. Racconta ai suoi genitori a casa in patois che cosa ha fatto a scuola.

Hélène riceve la visita di un'amica di Milano. Le spiega in italiano il contenuto di un manifesto che annuncia, in francese, una festa tradizionale.

Mujif viene dal Pakistan. È nuovo nella nostra classe. Rita gli spiega in inglese, con qualche parola e alcuni gesti, il compito assegnato dalla maestra di italiano.

Hai vissuto anche tu situazioni simili? Descrivile brevemente e conserva il tuo testo nel Dossier.

Immagina un'altra situazione di mediazione. Rifletti con alcune compagne/alcuni compagni su cosa si può dire in questa situazione, scrivete una scenetta e poi rappresentatela.



Nelle situazioni in cui devi mediare con la lingua, puoi fare le seguenti scelte:

- ti servi di frasi e parole semplici
- traduci parola per parola
- fai una breve sintesi
- disegni qualcosa e ti servi dei gesti
- ti servi delle parole che conosci meglio
- .....
- .....

Ti vengono in mente altri suggerimenti utili? Scrivili qui sotto.

---

---



## Von einer Sprache zur anderen (Mediation)

Dies könnten weitere Erfahrungen sein:

Giovanna besucht die Grundschule im Aostatal. Ihre Kusine aus der französischen Schweiz kommt zu Besuch. Giovanna erklärt ihr auf Französisch den Inhalt einer italienischen Fernsehsendung.

Pierre besucht die Schule in Fénis. Er erzählt seinen Eltern zu Hause auf Patois, was er in der Schule gemacht hat.

Zu Hélène kommt eine Freundin aus Mailand zu Besuch. Hélène erklärt ihrer Freundin auf Italienisch den Inhalt eines Plakats, welches auf Französisch ein traditionelles Fest ankündigt.

Mujif kommt aus Pakistan. Er ist neu in der Klasse. Rita erklärt ihm mit einzelnen Wörtern und Gesten auf Englisch die Hausaufgabe, die die Italienischlehrerin gegeben hat.

Hast du ähnliche Situationen erlebt? Beschreibe sie kurz und lege den Text in der Schatzkiste ab.



Suche dir eine Situation aus, überlege mit anderen, was dabei gesprochen wird. Schreib die Szene auf und spiele sie nach.

Wenn du sprachlich vermitteln musst, können dir folgende Hinweise helfen:

- einfache Sätze und Wörter verwenden
- Wort für Wort übersetzen
- kurz zusammenfassen
- eine kleine Zeichnung machen und mit Händen und Füßen sprechen
- sich an einzelne Wörter halten, die einem bekannt vorkommen
- .....
- .....

Fallen dir noch andere hilfreiche Tricks ein? Füge sie hinzu.

---

---



## From one language to the other (Mediation)

Further possible experiences:



Giovanna attends primary school in Aosta Valley. Her cousin from French Switzerland comes to visit her. Giovanna tells her in French the content of an Italian TV broadcast.

Pierre attends school in Fénis. He tells his parents at home in patois what he has done at school.

Hélène is visited by a friend from Milan. She explains to her in Italian the content of a poster presenting a traditional festivity in the French language.

Mujif is from Pakistan. He is new in our class. Rita explains the homework assigned by the Italian teacher to him by using a few English words and gestures.

Have you experienced similar situations? Describe them briefly and put the text into the Dossier.

Decide on a situation, together with your classmates think about what you would say, write down the text for the scene, and act it out.



In situations in which you have to mediate between languages, you can make the following choices:

- use simple sentences and words
- translate word-for-word
- make a short summary
- draw something and use gestures
- stick to certain words that sound familiar to you
- .....
- .....

Can you think of any more helpful tricks? Add them to the list.

---

---

